

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN -- GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE -- WALLONISCHE REGION -- WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 96 - 874

[C - 27212]

**14 MARS 1996.** — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 28 septembre 1995 et 18 janvier 1996

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 2, § 3, et l'article 4, modifié par le décret du 29 octobre 1992;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 28 septembre 1995 et 18 janvier 1996;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 12 février 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la fixation des taux des prêts du programme 1996 de prêts hypothécaires de la Société régionale wallonne du Logement doit être arrêté sans délai, afin de permettre sa communication au public et sa mise en œuvre dès le début de l'exercice 1996;

Sur la proposition du Ministre du Logement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un article 2bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement :

"Article 2bis. Le conseil d'administration de la société ne peut accorder des prêts hypothécaires aux personnes physiques dont les revenus sont visés à l'article 3, 5°, 6° et 7° du présent arrêté qu'à concurrence de 20 % maximum du volume des programmes d'investissements."

**Art. 2.** L'article 3, alinéa 1er, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement est remplacé par le texte suivant :

"Article 3. Les taux d'intérêts sont fixés en fonction des revenus annuels, selon le barème suivant :

1° 4,75 p.c. l'an si les revenus sont inférieurs ou égaux à 500 000 F.

2° 5,25 p.c. l'an si les revenus sont compris entre 500 001 F et 600 000 F.

3° 5,75 p.c. l'an si les revenus sont compris entre 600 001 F et 700 000 F.

4° 6,25 p.c. l'an si les revenus sont compris entre 700 001 F et 800 000 F.

5° 6,75 p.c. l'an si les revenus sont compris entre 800 001 F et 900 000 F.

6° 6,75 p.c. l'an si les revenus sont compris entre 900 001 F et 1 000 000 F.

7° 6,75 p.c. l'an si les revenus sont compris entre 1 000 001 F et 1 100 000 F."

**Art. 3.** L'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement est abrogé.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets au 1er janvier 1996.

Namur, le 14 mars 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 96 - 874

**14. MÄRZ 1996.** — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie) gewährten Hypothekendarlehen, in seiner durch die Erlasse vom 28. September 1995 und vom 18. Januar 1996 abgeänderten Fassung

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement", insbesondere des Artikels 2 § 3 und des Artikels 4 in seiner durch das Dekret vom 29. Oktober 1992 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Hypothekendarlehen, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 28. September 1995 und vom 18. Januar 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 12. Februar 1996 abgegebenen Gutachtens der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, in ihren durch das Gesetz vom 8. August 1980 abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 3, § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Zinssätze der Darlehen vom Programm 1996 der durch die "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Hypothekendarlehen umgehend festgesetzt werden müssen, damit sie der Öffentlichkeit bekanntgegeben und schon am Anfang des Haushaltsjahres 1996 angewandt werden können;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1** - Ein Artikel 2bis mit folgendem Wortlaut wird in den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Hypothekendarlehen eingefügt:

"Artikel 2bis. Der Verwaltungsrat der Gesellschaft darf den natürlichen Personen, deren Einkommen in Artikel 3, 5° 6° und 7° des vorliegenden Erlasses erwähnt werden, Hypothekendarlehen nur bis zur Höhe von höchstens 20 % des gesamten Investitionsprogramms gewähren."

**Art. 2** - Artikel 3 Absatz 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Hypothekendarlehen wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

"Artikel 3 - Die Zinssätze werden im Verhältnis zu dem jährlichen Einkommen und entsprechend der folgenden Tabelle festgesetzt:

- 1° 4,75 % jährlich, wenn das Einkommen 500 000 BEF nicht überschreitet;
- 2° 5,25 % jährlich, wenn das Einkommen zwischen 500 001 BEF und 600 000 BEF liegt;
- 3° 5,75 % jährlich, wenn das Einkommen zwischen 600 001 BEF und 700 000 BEF liegt;
- 4° 6,25 % jährlich, wenn das Einkommen zwischen 700 001 BEF und 800 000 BEF liegt;
- 5° 6,75 % jährlich, wenn das Einkommen zwischen 800 001 BEF und 900 000 BEF liegt;
- 6° 6,75 % jährlich, wenn das Einkommen zwischen 900 001 BEF und 1 000 000 BEF liegt;
- 7° 6,75 % jährlich, wenn das Einkommen zwischen 1 000 001 BEF und 1 100 000 BEF liegt."

**Art. 3** - Der Erlaß der Wallonischen Regierung vom 18. Januar 1996 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Hypothekendarlehen wird aufgehoben.

**Art. 4** - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1996 in Kraft.

Namur, den 14. März 1996.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 96 - 874

[C - 27212]

14 MAART 1996. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij) hypothecaire leningen toestaat, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 28 september 1995 en 18 januari 1996

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement", inzonderheid op artikel 2, § 3, en artikel 4, gewijzigd bij het decreet van 29 oktober 1992;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothecaire leningen toestaat, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 28 september 1995 en 18 januari 1996;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 12 februari 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geboden is de rentevoeten voor de leningen van het programma 1996 voor hypothecaire leningen van de "Société régionale wallonne du Logement" onmiddellijk vast te stellen om ze in kennis van het publiek te brengen en begin 1996 toe te passen;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothecaire leningen toestaat, wordt een als volgt luidend artikel 2bis ingevoegd

"Artikel 2bis. De raad van bestuur van de maatschappij kan de natuurlijke personen wier inkomsten in artikel 3, 5°, 6° en 7° van dit besluit vermeld staan, slechts hypothecaire leningen toestaan ten belope van maximum 20 % van het volume van de investeringsprogramma's.

**Art. 2.** Artikel 3, eerste lid, van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothécaire leningen toestaat, wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 3. De rentevoeten worden naar gelang van de jaarinkomsten als volgt vastgesteld :

- 1° 4,75 % per jaar, indien de inkomsten minder bedragen dan of gelijk zijn aan 500 000 F;
- 2° 5,25 % per jaar, indien de inkomsten tussen 500 001 F en 600 000 F bedragen;
- 3° 5,75 % per jaar, indien de inkomsten tussen 600 001 F en 700 000 F bedragen;
- 4° 6,25 % per jaar, indien de inkomsten tussen 700 001 F en 800 000 F bedragen;
- 5° 6,75 % per jaar, indien de inkomsten tussen 800 001 F en 900 000 F bedragen;
- 6° 6,75 % per jaar, indien de inkomsten tussen 900 001 F en 1 000 000 F bedragen;
- 7° 6,75 % per jaar, indien de inkomsten tussen 1 000 001 F en 1 100 000 F bedragen."

**Art. 3.** Het besluit van de Waalse Regering van 18 januari 1996 tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothécaire leningen toestaat, wordt opgeheven.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.  
Namen, 14 maart 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

F. 96 -- 875

[C - 27211]

**14 MARS 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994 portant approbation du règlement des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 2, § 3, et l'article 4, modifié par le décret du 29 octobre 1992;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par arrêtés du Gouvernement wallon des 28 septembre 1995, 18 janvier 1996 et 14 mars 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994 portant approbation du règlement des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 12 février 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 et modifiées par la loi ordinaire du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 3, alinéa 1er;

Vu l'urgence,

Considérant qu'il convient d'adapter, sans le moindre retard, pour l'exercice 1996, les conditions d'octroi des prêts accordés par la Société régionale wallonne du Logement dans le cadre d'opérations de réhabilitations d'habitations, aux modifications apportés en matière de législation fiscales et entrées en vigueur au 1er janvier 1996.

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1er.** Les modifications aux points 2.2.1., 2.2.2., 2.5.1.4., 2.5.2., 3.2.2., 3.3.2.1 3.3.2.3. et 4.4.2. du règlement des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, approuvé par l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994, sont approuvées, telles qu'elles sont reproduites en annexe.

**Art. 2.** L'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juillet 1994 portant approbation du règlement des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets au 1er janvier 1996.

Namur, le 14 mars 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

ANNEXE

Au point 2.2.1. du règlement des prêts hypothécaires :

Remplacement des mots "vingt années" par les mots "quinze années".

Au point 2.2.2. du règlement des prêts hypothécaires :

Remplacement des mots "vingt années" par les mots "quinze années".